

CONTENTS:

1 LP
1 program notes (12 p.)

The BIBLE in French

Excerpts from: the PSALMS, the PROVERBS, the ECCLESIASTES
Selected by Armand and Louise Bégue Read by Armand Bégue

French text by Le Maistre de Sacy (1613-1684),
spiritual director of Port-Royal nuns.
He translated the Bible from the Vulgate in 1672.
French text used was published in 1834-1835.
English text: King James Version.



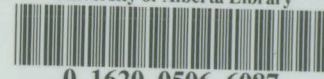
Painting: The Coronation of the Virgin, by Jean Perreal, 16th Century

Cover design by Ronald Clyne

BS
1308.4
F7
B53
1958
c.1

MUSIC LP

University of Alberta Library



0 1620 0506 6087

The BIBLE in French

Descriptive Notes are inside pocket.

Excerpts from: the PSALMS, the PROVERBS, the ECCLESIASTES

LA BIBLE

Traduction de la Vulgate

par

le Maître de Sacy

Ancien Testament

tome II

Paris Au Bureau Central
rue Saint-Honoré, No. 251

1834-1835

Psalm VIII

- 1 Seigneur, notre souverain maître, que la gloire de votre nom paraît admirable dans toute la terre!
- 2 Car votre grandeur est élevée au-dessus des cieux.
- 3 Vous avez formé, dans la bouche des enfants et de ceux qui sont encore à la mamelle, une louange parfaite, pour confondre vos adversaires, et pour détruire l'ennemi et celui qui veut se venger.
- 4 Quand je considère vos cieux, qui sont les ouvrages de vos doigts, la lune et les étoiles, que vous avez affermi.
- 5 Je m'écrie: Qu'est-ce que l'homme pour mériter que vous vous souveniez de lui, ou le fils de l'homme pour être digne que vous le visitiez?
- 6 Vous ne l'avez qu'un peu abaissé au-dessous des anges; vous l'avez couronné de gloire et d'honneur, et vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.
- 7 Vous avez mis toutes choses sous vos pieds et les lui avez assujetties, toutes les brebis et tous les boeufs, et même les bêtes des champs.
- 8 Les oiseaux du ciel, et les poissons de la mer qui se promènent dans les sentiers de l'océan.
- 9 Seigneur, notre souverain maître, que la gloire de votre nom paraît admirable dans toute la terre!

PSALM 8.

God's glory is magnified by his works, and by his love to man.
To the chief Musicians upon Gittith, A Psalm of David.

O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens.
2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger.
3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained;
4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him?
5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour.
6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet:
7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field;
8 The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas.
9 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

Psalm XII
(XIII in the Authorized Version)

- 1 Jusqu'à quand, Seigneur, m'oublierez-vous? Sera-ce pour toujours? Jusqu'à quand détournerez-vous de moi votre face?
- 2 Jusqu'à quand remplirai-je mon âme de l'inquiétude de tant de desseins différents, et mon cœur sera-t-il chaque jour dans la douleur?
- 3 Jusqu'à quand mon ennemi sera-t-il élevé au-dessus de moi? Regardez-moi, et exaucez-moi, Seigneur, mon Dieu.
- 4 Eclaircissez mes yeux afin que je ne m'endorme jamais dans la mort, de peur que mon ennemi ne dise: J'ai eu l'avantage sur lui.
- 5 Ceux qui me persécutent ressentiront une grande joie s'il arrive que je sois ébranlé; mais j'ai mis mon espérance dans votre miséricorde.
- 6 Mon cœur sera transporté de joie à cause du salut que vous me procurerez. Je chanterai des cantiques au Seigneur, qui m'a comblé de faveurs, et je ferai retentir des airs à la gloire du nom du Seigneur, qui est le Très-Haut.

Psalm XXII
(XXIII in the Authorized Version)

- 1 C'est le Seigneur qui me conduit; rien ne pourra me manquer; il m'a établi dans un lieu abondant en pâturages.
- 2 Il m'a élevé près d'une eau fortifiante, et il a fait revenir mon âme.
- 3 Il m'a conduit par les sentiers de la justice, pour la gloire de son nom.
- 4 Car, quand même je marcherais au milieu de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucuns maux, parce que vous êtes avec moi.
- 5 Votre verge et votre bâton ont été le sujet d'une grande consolation pour moi.
- 6 Vous avez préparé une table devant moi contre ceux qui me persécutent.
- 7 Vous avez oint ma tête avec une huile de parfums. Que mon calice, qui a la force d'enivrer, est admirable!
- 8 Et votre miséricorde me suivra dans tous les jours de ma vie,
- 9 Afin que j'habite très-longtemps dans la maison du Seigneur.

PSALM 13.

1 David complains of deity to help. 2 He prays for preserving grace.

To the chief Musicians, A Psalm of David.
HOW long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me?
2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me?
3 Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death;
4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved.
5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation.
6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM 23.

David's confidence in God's grace. A Psalm of David.

THE LORD is my shepherd; I shall not want.
2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.
3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.
4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me.
5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; thou anointest my head with oil; my cup runneth over.
6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

LIBRARY
UNIVERSITY OF ALBERTA

BS
1308.4
F7
B53
1958
MUSIC LP

Psaume XLI
(XLII in the Authorized Version)

- 1 Comme le cerf soupire après les eaux, de même mon âme soupire vers vous, o mon Dieu!
- 2 Mon âme est toute brûlante de soif pour Dieu, pour le Dieu fort et vivant. Quand viendrai-je, et quand paraîtrai-je devant la face de Dieu?
- 3 Mes larmes m'ont servi de pain le jour et la nuit, lorsqu'on me dit tous les jours: Où est ton Dieu?
- 4 Je me suis souvenu de ces choses, et j'ai répandu mon âme au-dedans de ces choses moi-même, parce que je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu.
- 5 Au milieu des champs d'allégresse et de louange, et des cris de joie de ceux qui sont dans un grand festin.
- 6 Pourquoi, mon âme, êtes-vous triste, et pourquoi me troublez-vous?
- 7 Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer comme celui qui est le salut et la lumière de mon visage, et mon Dieu.
- 8 Mon âme a été toute troublée en moi-même. C'est pourquoi je me souviendrai de vous, en pensant à la terre du Jourdain, à Hermon et à la petite montagne.
- 9 Un abyme appelle et attire un autre abyme, au bruit des tempêtes et des eaux que vous envoyez.
- 10 Toutes vos eaux élevées comme des montagnes et tous vos flots ont passé sur moi.
- 11 Le Seigneur a envoyé sa miséricorde durant le jour, et je lui chanterai la nuit un cantique d'action de grâce.
- 12 Voici la prière que j'offrirai, au-dedans de moi, à Dieu, qui est l'auteur de ma vie; je dirai à Dieu: Vous êtes mon défenseur et mon refuge.
- 13 Pourquoi m'avez-vous oublié, et pourquoi faut-il que je marche tout accablé de tristesse, tandis que je suis affligé par l'ennemi?
- 14 Pendant qu'on brise mes os, mes ennemis qui me persécutent, m'accablent par leurs reproches.
- 15 En me disant tous les jours: Où est ton Dieu? Pourquoi, mon âme, êtes-vous triste, et pourquoi me remplissez-vous de trouble?
- 16 Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer, comme celui qui est le salut et la lumière de mon visage et mon Dieu.

PSALM 42.

1 David's zeal to serve God in the temple. 5 He encourages his soul to trust in God. To the chief Musician. 6 Mizmôr, for the sons of Kôr.

As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God.
 2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God?
 3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God?
 4 When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holiday.
 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance.
 6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jôr'dan, and of the Hêr'mon-ites, from the hill Mî'zar.
 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me.
 8 Yet the LORD will command his lovingkindness in the daytime, and in the night his song shall be with me, and my prayer unto the God of my life.
 9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
 10 As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God?
 11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

Psaume XLII
(XLIII in the Authorized Version)

- 1 Jugez-moi, mon Dieu, et faites le discernement de ma cause en me défendant d'une nation qui n'est pas sainte; tirez-moi par votre puissance des mains de l'homme méchant et trompeur.
- 2 Puisque vous êtes ma force, ô mon Dieu! pourquoi m'avez-vous repoussé? et pourquoi me vois-je réduit à marcher dans la tristesse, étant affligé par l'ennemi?
- 3 Répandez sur moi votre lumière et votre vérité; elles me conduiront et m'amèneront jusqu'à votre montagne sainte et à vos divins tabernacles.
- 4 Et j'entrerai jusqu'à l'autel de Dieu, jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie ma jeunesse renouvelée.
- 5 O Dieu, ô mon Dieu! Je vous louerai sur la harpe. Pourquoi, mon âme, êtes-vous triste, et pourquoi me troublez-vous?
- 6 Espérez en Dieu, parce que je dois encore le louer comme celui qui est le salut et la lumière de mon visage, et mon Dieu.

Psaume LX
(LXI in the Authorized Version)

- 1 Exaucez, mon Dieu, l'ardente supplication que je vous fais; soyez attentif à ma prière.
- 2 J'ai crié vers vous des extrémités de la terre, lorsque mon cœur était accablé de tristesse; vous m'avez placé en un lieu élevé sur la pierre.
- 3 Vous m'avez conduit vous-même, parce que vous êtes devenu mon espérance, et comme une forte tour contre l'ennemi.
- 4 Je demeurerai pour toujours dans votre saint tabernacle; je serai en sûreté et à couvert sous vos ailes.
- 5 Parce que vous avez exaucé, ô mon Dieu, ma prière; vous avez donné un héritage à ceux qui craignent votre nom.
- 6 Vous multipliez les jours du roi et ses années à l'infini.
- 7 Il demeurera éternellement en la présence de Dieu. Qui est celui qui approfondira sa miséricorde et sa vérité?
- 8 C'est ainsi que je chanterai dans toute la suite des siècles des cantiques à la gloire de votre nom, pour m'acquitter chaque jour des vœux dont je vous suis redevable.

PSALM 43.

1 David promises to serve God faithfully. 5 He encourages his soul to trust in God.

JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man.
 2 For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy?
 3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles.
 4 Then will I go unto the altar of God, upon the harp will I praise thee, O God my God.
 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, who is the health of my countenance, and my God.

PSALM 61.

1 David fleeth to God upon his former experience. 4 He vowseth perpetual service.

HEAR my cry, O God; attend unto my prayer.
 2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I.
 3 For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy.
 4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah.
 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name.
 6 Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations.
 7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him.
 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

Psaume LXVI
(LXVII in the Authorized Version)

- 1 Que Dieu ait enfin pitié de nous, et nous comble de ses bénédictions! Qu'il répande sur nous la lumière de son visage, et qu'il fasse éclater sur nous sa miséricorde!
- 2 Afin que nous connaissions, Seigneur, votre voie sur la terre, et que le salut que vous procurez soit connu de toutes les nations.
- 3 Que tous les peuples, ô Dieu, publient vos louanges! Que tous les peuples vous louent et vous rendent grâces!
- 4 Que les nations se réjouissent et soient transportées de joie! Parce que vous jugez les peuples dans l'équité, et que vous conduisez dans la droiture les nations sur la terre.
- 5 Que les peuples, ô Dieu, publient vos louanges! Que tous les peuples vous louent! La terre a donné son fruit.
- 6 Que Dieu, que notre Dieu nous bénisse! Que Dieu nous comble de ses bénédictions! Et qu'il soit craint jusqu'aux extrémités de la terre!

Psaume XCI
(XCII in the Authorized Version)

- 1 Il est bon de louer le Seigneur, et de chanter à la gloire de votre nom, ô Très-Haut!
- 2 Pour annoncer le matin votre miséricorde, et votre vérité durant la nuit.
- 3 Sur l'instrument à dix cordes, joint au chant, et sur la harpe.
- 4 Car, vous m'avez, Seigneur, rempli de joie, dans la vue de vos créatures: c'est pourquoi je la ferai éclater en louant les ouvrages de vos mains.
- 5 Que vos ouvrages, Seigneur, sont grands et magnifiques! Que vos pensées sont profondes et impénétrables!
- 6 L'homme insensé ne les pourra connaître, et le fou n'en aura point l'intelligence.
- 7 Lorsque les pécheurs se seront produits au dehors comme l'herbe, et que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat,
- 8 Ils périront dans tous les siècles; mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-Haut.
- 9 Car voici, Seigneur, que vos ennemis vont périr, et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

PSALM 67.
A prayer for the enlargement of God's kingdom. To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.
GOD be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us; Selah.
2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations.
3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.
4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah.
5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee.
6 Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us.
7 God shall bless us; and the ends of the earth shall fear him.

PSALM 92.
The prophet exhorteth to praise God. A Psalm or Song for the sabbath day.
It is a good thing to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High:
2 To shew forth thy lovingkindness in the morning, and thy faithfulness every night,
3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound.
4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands.
5 O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep.
6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this.
7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; it is that they shall be destroyed for ever:
8 But thou, LORD, art most high for evermore.
9 For, lo, thine enemies, O LORD, for, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered.

- 10 Et ma force s'élèvera comme la corne de la licorne; et ma vieillesse se renouvellera par votre abondante miséricorde.
- 11 Et mon oeil a regardé mes ennemis avec mépris, et mon oreille entendra parler de la punition des méchants qui s'élèvent contre moi.
- 12 Le juste fleurira comme le palmier, et il se multipliera comme le cèdre du Liban.
- 13 Ceux qui sont plantés dans la maison du Seigneur fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu.
- 14 Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens, et ils seront remplis de vigueur et de patience, pour annoncer
- 15 Que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, et qu'il n'y a point d'injustice en lui.

10 But my horn shalt thou exalt like the horn of an unicorn: I shall be anointed with fresh oil.
11 Mine eye also shall see my desire on mine enemies, and mine ears shall hear my desire of the wicked that rise up against me.

Psaume XCII
(XCIII in the Authorized Version)

- 1 Le Seigneur a régné, et a été revêtu de gloire et de majesté. Le Seigneur a été revêtu de force, et s'est préparé pour un grand ouvrage.
- 2 Car il a affermi le vaste corps de la terre, en sorte qu'il ne sera point ébranlé.
- 3 Votre trône, ô Dieu, était établi dès lors; vous êtes de toute éternité.
- 4 Les fe
- 4 Les fleuves, Seigneur, ont élevé, les fleuves ont élevé leur voix.
- 5 Les fleuves ont élevé leurs flots par l'abondance des eaux qui retentissent avec grand bruit.
- 6 Les soulèvements de la mer sont admirables; mais le Seigneur, qui est dans les cieux, est encore plus admirable.
- 7 Vos témoignages, Seigneur, sont très dignes de créance. La sainteté doit être l'ornement de votre maison dans toute la suite des siècles.

PSALM 93.
THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, wherewith he hath girded himself: the world also is established, that it cannot be moved.
2 Thy throne is established of old: thou art from everlasting.
3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.
4 The LORD on high is mightier than the noise of many waters, yea, than the mighty waves of the sea.
5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

Psaume XCVII
(XCVIII in the Authorized Version)

- 1 Chantez au Seigneur un nouveau cantique, parce qu'il a fait des prodiges.
- 2 Sa droite et son saint bras nous ont sauvés pour sa gloire.
- 3 Le Seigneur a fait connaître le salut qu'il nous réservait; il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

PSALM 98.
The psalmist exhorteth all creatures to praise God. A Psalm.
O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory.
2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen.
3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God.

- 4 Il s'est souvenu de sa miséricorde et de la vérité des promesses qu'il avait faites à la maison d'Israël.
- 5 Toute l'étendue de la terre a vu le salut que notre Dieu nous a procuré.
- 6 Chantez avec joie les louanges de Dieu, vous tous habitants de la terre; chantez des cantiques; tressaillez de joie et jouez des instruments.
- 7 Chantez sur la harpe des cantiques au Seigneur, sur la harpe et sur l'instrument à dix cordes, au son des trompettes battues au marteau, et de celle qui est faite avec la corne.
- 8 Faites retentir de saints transports de joie en présence du Seigneur votre roi; que la mer en soit émue avec tout ce qui la remplit, toute la terre et ceux qui l'habitent.
- 9 Les fleuves frapperont des mains, comme aussi les montagnes tressailleront de joie à la présence du Seigneur, à cause qu'il vient juger la terre.
- 10 Il jugera toute la terre selon la justice, et les peuples selon l'équité.

Psaume CXI
(CXII in the Authorized Version)

- 1 Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, et qui a une volonté ardente d'accomplir ses commandements!
- 2 Sa race sera puissante sur la terre; la postérité des justes sera bénie.
- 3 La gloire et les richesses sont dans sa maison, et sa justice demeure dans tous les siècles.
- 4 Dieu, qui est miséricordieux, clément et juste, s'est levé comme une lumière au milieu des ténèbres sur ceux qui ont le coeur droit.
- 5 L'homme qui est touché de compassion et qui prête à ceux qui sont pauvres, qui règle tous ses discours avec prudence et jugement, est vraiment heureux, parce qu'il ne sera jamais ébranlé.
- 6 La mémoire du juste sera éternelle; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante.
- 7 Il a le coeur toujours préparé à espérer au Seigneur; son coeur est puissamment affermi; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.
- 8 Il a répandu ses biens avec libéralité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siècles. Sa puissance sera élevée et comblée de gloire.
- 9 Le pécheur le verra et en sera en colère; il grincera des dents et sèchera de dépit; mais le désir des pécheurs périra.

4 ^A Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise.

5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm.

6 ^{With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.}

7 ^{Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.}

8 Let the floods ^{clap their hands}: let the hills be joyful together.

9 Before the LORD: ^{for he cometh to judge the earth}: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM 112

PRAISE ye the LORD. Blessed is the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments.

2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed.

3 Wealth and riches shall be in his house: and his righteousness endureth for ever.

4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: he is gracious, and full of compassion, and righteous.

5 A good man showeth favor, and lendeth: he will guide his affairs with discretion.

6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance.

7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD.

8 His heart is established, he shall not be afraid, until he see his desire upon his enemies.

9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honor.

10 The wicked shall see it, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

Psaume CXIII
(CXIV in the Authorized Version)

- 1 Lorsque Israël sortit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,
- 2 Dieu consacra le peuple juif à son service, et établit son empire dans Israël.
- 3 La mer le vit et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière.
- 4 Les monts sautèrent comme des béliers, et les collines comme les agneaux des brebis.
- 5 Pourquoi, ô mer, vous êtes-vous enfuie? Et vous, ô Jourdain, pourquoi êtes-vous retourné en arrière?
- 6 Pourquoi, montagnes, avez-vous sauté comme des béliers? Et vous, collines, comme les agneaux des brebis?
- 7 La terre a été ébranlée à la présence du Seigneur, à la présence du Dieu de Jacob,
- 8 Qui changea la pierre en des torrents d'eaux, et la roche en des fontaines.

Psaume CXIV
(CXVI in the Authorized Version)

- 1 J'ai aimé, parce que le Seigneur doit exaucer la voix de ma prière.
- 2 Parce qu'il a abaissé son oreille vers moi, je l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie.
- 3 Les douleurs de la mort m'ont environné, et les périls de l'enfer m'ont surpris.
- 4 J'ai trouvé l'affliction et la douleur dans ma voie; et j'ai invoqué le nom du Seigneur, en disant:
- 5 O Seigneur, délivrez mon âme! Le Seigneur est miséricordieux et juste, et notre Dieu est porté à faire grâce.
- 6 Le Seigneur garde les petits; j'ai été humilié, et il m'a délivré.
- 7 Rentre, ô mon âme, dans ton repos, parce que le Seigneur t'a comblée de biens:
- 8 Car il a délivré mon âme de la mort, mes yeux des larmes qu'ils répandaient, mes pieds de leur chute.
- 9 Je serai agréable au Seigneur dans la terre des vivants.

PSALM 114

WHEN *Ig'ra-él* went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language;

2 Judah was his sanctuary, and *Ig'ra-él* his dominion.

3 The sea saw it, and fled: Jordan was driven back.

4 The mountains skipped like rams, and the little hills like lambs.

5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, that thou wast driven back?

6 Ye mountains, that ye skipped like rams; and ye little hills, like lambs?

7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob;

8 Which turned the rock into a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM 116

I LOVE the LORD, because he hath heard my voice and my supplications.

2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him as long as I live.

3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow.

4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul.

5 Gracious is the LORD, and righteous; yes, our God is merciful.

6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me.

7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee.

8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, and my feet from falling.

9 I will walk before the LORD in the land of the living.

10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted.

11 I said in my haste, All men are liars.

12 What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me?

13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD.

14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people.

15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints.

16 O LORD, truly I am thy servant; I am thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds.

17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD.

18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people,

19 In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

Psaume CXXV
(CXXVI in the Authorized Version)

- 1 Lorsque le Seigneur a fait revenir ceux de Sion qui étaient captifs, nous avons été comblés de consolation.
- 2 Alors notre bouche a été remplie de chants de joie, et notre langue de cris d'allégresse.
- 3 Alors on dira parmi les nations: le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.
- 4 Il est vrai que le Seigneur a fait pour nous de grandes choses, et nous en sommes remplis de joie.
- 5 Faites revenir, Seigneur, nos captifs, comme un torrent dans le pays du midi.
- 6 Ceux qui sèment dans les larmes moissonneront dans la joie.
- 7 Ils marchaient, et s'en allaient en pleurant, et jetaient la semence sur la terre.
- 8 Mais ils reviendront avec des transports de joie en portant les gerbes de leur moisson.

Psaume CXXVIII
(CXXIX in the Authorized Version)

- 1 Qu'Israël dise maintenant: ils m'ont souvent attaqué depuis ma jeunesse;
- 2 Ils m'ont, depuis ma jeunesse, souvent attaqué; mais ils n'ont pu prévaloir sur moi.
- 3 Les pécheurs ont travaillé sur mon dos; ils m'ont fait sentir longtemps leur injustice.
- 4 Le Seigneur, qui est juste, coupera la tête des pécheurs. Que tous ceux qui haïssent Sion soient couverts de confusion et retournent en arrière.
- 5 Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît sur les toits, qui se sèche avant qu'on l'arrache;
- 6 Dont celui qui fait la moisson ne remplit point sa main, ni celui qui ramasse les gerbes son sein.
- 7 Et ceux qui passaient n'ont point dit: que la bénédiction du Seigneur soit sur vous! Nous vous bénissons au nom du Seigneur.

Psaume CXXVII
(CXXVIII in the Authorized Version)

- 1 Heureux sont ceux qui craignent le Seigneur et qui marchent dans ses voies!
- 2 Vous mangerez le fruit des travaux de vos mains; et en cela vous êtes heureux, et vous le serez encore à l'avenir.

PSALM 126

A Song of degrees.

WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream.
2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing; then said they among the heathen, The LORD hath done great things for us; whereof we are glad.
4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.
5 They that sow in tears shall reap in joy.
6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves with him.

PSALM 129.

An exhortation to praise God for saving Israel in their great afflictions.
A Song of degrees.

MANY a time have they afflicted me from my youth, may I^sra-él now say:
2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me.
3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows.
4 The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked.
5 Let them all be confounded and turned back that hate Zⁱon.
6 Let them be as the grass upon the house tops, which withereth afore it groweth up:
7 Wherewith the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom.
8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD be upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM 128

A Song of degrees.

BLESSED is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways.
2 For thou shalt eat the labor of thine hands: happy shalt thou be, and it shall be well with thee.

- 3 Votre femme sera dans le secret de votre maison comme une vigne qui porte beaucoup de fruit.
- 4 Vos enfants seront tout autour de votre table comme de jeunes oliviers.
- 5 C'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le Seigneur.
- 6 Que le Seigneur vous bénisse de Sion, afin que vous contempriez les biens de Jérusalem pendant tous les jours de votre vie.
- 7 Et que vous voyiez les enfants de vos enfants, et la paix en Israël.

Psaume CXXIX
(CXXX in the Authorized Version)

- 1 J'ai crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes; Seigneur, exaucez ma voix.
- 2 Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente prière.
- 3 Si vous observez exactement, Seigneur, nos iniquités, Seigneur, qui subsistera devant vous?
- 4 Mais vous êtes plein de miséricorde; et j'ai espéré en vous, Seigneur, à cause de votre loi.
- 5 Mon âme s'est soutenue par la parole du Seigneur; mon âme a espéré au Seigneur.
- 6 Que depuis le point du jour jusqu'à la nuit, Israël espère au Seigneur.
- 7 Parce que le Seigneur est plein de miséricorde, et qu'on trouve en lui une rédemption abondante.
- 8 Et lui-même rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Psaume CXXX
(CXXXI in the Authorized Version)

- 1 Seigneur, mon cœur ne s'est point enflé d'orgueil, et mes yeux ne se sont point élevés.
- 2 Je n'ai point non plus marché d'une manière pompeuse et élevée au-dessus de moi.
- 3 Si je n'avais pas de sentiments humbles et rabaissés, et si au contraire j'ai élevé mon âme,
- 4 Que mon âme soit réduite au même état que l'est un enfant lorsque sa mère l'a sevré.
- 5 Qu'Israël espère au Seigneur, dès maintenant et dans tous les siècles.

3 Thy wife shall be as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table.
4 Behold, that thus shall the man be blessed that feareth the LORD.
5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life.
6 Yea, thou shalt see thy children's children, and peace upon I^sra-él.

PSALM 130

A Song of degrees.

OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD.
2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications.
3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand?
4 But there is forgiveness with thee, that thou mayest be feared.
5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.
6 My soul waiteth for the Lord more than they that watch for the morning: I say, more than they that watch for the morning.
7 Let I^sra-él hope in the LORD: for with the LORD there is mercy, and with him is plenteous redemption.
8 And he shall redeem I^sra-él from all his iniquities.

PSALM 131

A Song of degrees of David.

LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me.
2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul is even as a weaned child.
3 Let I^sra-él hope in the LORD from henceforth and for ever.

Psaume CXXXIII
(CXXXIV in the Authorized Version)

- 1 Maintenant donc bénissez le Seigneur, vous tous qui êtes les serviteurs du Seigneur;
- 2 Vous qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans le parvis de la maison de notre Dieu.
- 3 Elevez vos mains durant les nuits vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur.
- 4 Que le Seigneur te bénisse de Sion, lui qui a fait le ciel et la terre.

Psaume CXLII
(CXLIII in the Authorized Version)

- 1 Seigneur, exaucez ma prière; rendez vos oreilles attentives à ma supplication, selon la vérité de vos promesses. Exaucez-moi selon l'équité de votre justice.
- 2 Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur, parce que nul homme vivant ne sera trouvé juste devant vous.
- 3 Parce que l'ennemi a poursuivi mon âme et a humilié ma vie jusqu'en terre.
- 4 Il m'a réduit dans l'obscurité comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siècles. Mon âme a été toute remplie d'angoisse à cause de l'état où je me trouvais; mon coeur a été tout troublé au-dedans de moi.
- 5 Je me suis souvenu des jours anciens. J'ai médité sur toutes vos oeuvres, et je m'appliquais à considérer les ouvrages de vos mains.
- 6 J'ai étendu mes mains vers vous; mon âme est en votre présence comme une terre sans eau.
- 7 Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer: mon âme est tombée dans la défaillance.
- 8 Ne détournez pas de moi votre visage, de peur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse.
- 9 Faites-moi sentir promptement votre miséricorde, parce que j'ai espéré en vous.
- 10 Faites-moi connaître la voie dans laquelle je dois marcher, parce que j'ai élevé mon âme vers vous.
- 11 Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur, parce que c'est à vous que j'ai recours; enseignez-moi à faire votre volonté, parce que vous êtes mon Dieu.
- 12 Votre esprit, qui est souverainement bon, me conduira dans une terre droite et unie. Vous me ferez vivre, Seigneur, pour la gloire de votre nom, selon l'équité de votre justice.

PSALM 134
A Song of degrees.

BEHOOLD, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD.
2 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD.
3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM 143
A Psalm of David.

HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness.
2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified.
3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead.
4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate.
5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands.
6 I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah.
7 Hear me speedily, O LORD; my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit.
8 Cause me to hear thy loving-kindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee.
9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me.
10 Teach me to do thy will; for thou art my God: thy Spirit is good; lead me into the land of uprightness.
11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble.
12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

- 13 Vous ferez sortir mon âme de l'affliction qui la presse, et vous détruirez mes ennemis par un effet de votre miséricorde.
- 14 Et vous perdez tous ceux qui persécutent mon âme, parce que je suis votre serviteur.

Psaume CXLIII
(CXLIV in the Authorized Version)

- 1 Que le Seigneur, mon Dieu, soit béni, lui qui apprend à mes mains à combattre, et à mes doigts à faire la guerre.
- 2 Il est tout rempli de miséricorde pour moi; il est mon refuge, mon défenseur et mon libérateur.
- 3 Il est mon protecteur et j'ai espéré en lui; c'est lui qui assujettit mon peuple sous moi.
- 4 Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être fait connaître à lui? ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour qui vous faites paraître tant d'estime?
- 5 L'homme est devenu semblable au néant même; ses jours passent comme l'ombre.
- 6 Seigneur, abaissez vos cieux, et descendez; frappez les montagnes, et elles se réduiront en fumée.
- 7 Faites briller vos éclairs, et vous les dissiperez; envoyez vos flèches contre eux, et vous les remplirez de trouble.
- 8 Faites éclater du haut du ciel votre main toute-puissante, et délivrez-moi; sauvez-moi de l'inondation des eaux, de la main des enfants étrangers,
- 9 Dont la bouche a proféré des paroles de vanité, et dont la droite est une droite pleine d'iniquité.
- 10 Je vous chanterai, ô mon Dieu, un nouveau cantique, et je célébrerai votre gloire sur l'instrument à dix cordes.
- 11 O vous qui procurez le salut aux rois, qui avez sauvé David votre serviteur de l'épée meurtrière, délivrez-moi.
- 12 Et retirez-moi d'entre les mains des étrangers, dont la bouche a proféré des paroles de vanité, et dont la droite est une droite pleine d'iniquité.
- 13 Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse.
- 14 Leurs filles sont parées comme des temples.
- 15 Leurs celliers sont si remplis qu'il faut les vider les uns dans les autres.
- 16 Leurs brebis sont fécondes, et leur multitude se fait remarquer quand elles sortent; leurs vaches sont grasses et puissantes.

PSALM 144
A Psalm of David.

BLESSED be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight:
2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me.
3 LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him!
4 Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away.
5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke.
6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them.
7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children;
8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood.
9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee.
10 It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword.
11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood:
12 That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace:
13 That our garners may be full, affording all manner of store; that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets:
14 That our oxen may be strong to labor; that there be no breaking in, nor going out; that there be no complaining in our streets.
15 Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

- 17 Il n'y a point de brèches dans leurs murailles,
ni d'ouverture par laquelle on puisse passer,
et on n'entend point de cris dans leurs rues.
- 18 Ils ont appelé heureux le peuple qui possède
tous ces biens; mais plutôt, qu'heureux
est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu!

Psaume CXLV
(CXLVI in the Authorized Version)

- 1 O mon âme, louez le Seigneur!
Je louerai le Seigneur pendant ma vie;
Je célébrerai la gloire de mon Dieu
tant que je vivrai.
- 2 Gardez-vous bien de mettre votre confiance
dans les princes ni dans les enfants des
hommes, d'où ne peut venir le salut.
- 3 Leur âme étant sortie de leur corps,
ils retournent dans la terre d'où ils sont
sortis, et ce jour-là même toutes leurs vaines
pensées périront.
- 4 Heureux est celui de qui le Dieu de Jacob
se déclare le protecteur, et dont l'espérance
est dans le Seigneur, son Dieu,
qui a fait le ciel et la terre, la mer,
et toutes les choses qu'ils contiennent;
- 5 Qui garde toujours la vérité de ses promesses,
qui fait justice à ceux qui souffrent injure,
qui donne la nourriture à ceux qui ont faim!
- 6 Le Seigneur délie ceux qui sont enchaînés;
le Seigneur éclaire ceux qui sont aveugles.
- 7 Le Seigneur relève ceux qui sont brisés;
le Seigneur aime ceux qui sont justes.
- 8 Le Seigneur défend les étrangers;
il prendra en sa protection l'orphelin et la
veuve, et il détruira les voies des pécheurs.
- 9 Le Seigneur règnera dans tous les siècles;
ton Dieu, ô Sion, règnera dans la suite
de toutes les races.

PSALM 146

PRAISE ye the LORD. Praise the
LORD, O my soul.
2 While I live will I praise the LORD: I
will sing praises unto my God while I
have any being.
3 Put not your trust in princes, nor in
the son of man, in whom there is no help.
4 His breath goeth forth, he returneth
to his earth; in that very day his thoughts
perish.
5 Happy is he that hath the God of
Jacob for his help, whose hope is in the
LORD his God:
6 Which made heaven, and earth, the
sea, and all that therein is: which keep-
eth truth for ever:
7 Which executeth judgment for the op-
pressed: which giveth food to the hun-
gry. The LORD looseth the prisoners:
8 The LORD openeth the eyes of the
blind: the LORD raiseth them that are
bowed down: the LORD loveth the
righteous:
9 The LORD preserveth the strangers;
he relieveth the fatherless and widow:
but the way of the wicked he turneth
upside down.
10 The LORD shall reign for ever, even
thy God, O Zion, unto all generations.
Praise ye the LORD.

Chapitre I, 1-7:

- 1 Les paraboles de Salomon, fils de David,
et roi d'Israël,
- 2 Pour connaître la sagesse et la discipline;
- 3 Pour comprendre les paroles de la prudence,
et pour recevoir les instructions de
la doctrine, la justice, le jugement et l'équité;
- 4 Pour donner de la discrétion aux simples,
la science et l'intelligence aux jeunes hommes.
- 5 Le sage les écoutera, et en deviendra plus sage;
et celui qui aura de l'intelligence y acquerra
l'art de gouverner.
- 6 Il pénétrera les paraboles et leur sens mystérieux,
les paroles des sages et leurs énigmes.
- 7 La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse.
Les insensés méprisent la sagesse et la doctrine.

Chapitre III, 5-7, 9-10:

- 5 Ayez confiance en Dieu de tout votre coeur,
et ne vous appuyez point sur votre prudence.
- 6 Pensez à lui dans toutes vos voies,
et il conduira lui-même vos pas.
- 7 Ne soyez point sage à vos propres yeux,
craignez Dieu, et éloignez-vous du mal.
- 9 Honorez de votre bien le Seigneur,
et donnez-lui les prémices de tous vos fruits;
- 10 Et alors vos greniers seront remplis de blé,
et vos pressoirs regorgeront de vin.

Vérité et joie

- VIII, 1 La sagesse ne crie-t-elle pas,
et la prudence ne fait-elle pas
entendre sa voix?
- 2 Elle se tient le long du chemin,
sur les lieux les plus hauts et
les plus élevés; elle se met au
milieu des sentiers,
- 3 Près des portes, à l'entrée de la ville,
et elle parle en ces termes:
- 4 C'est à vous, hommes, que je crie;
c'est aux enfants des hommes
que ma voix s'adresse.

CHAPTER 1

THE Proverbs of Solomon the son of
David, king of Is'ra-él;
2 To know wisdom and instruction; to
perceive the words of understanding;
3 To receive the instruction of wisdom,
justice, and judgment, and equity;
4 To give subtilty to the simple, to the
young man knowledge and discretion.
5 A wise man will hear, and will in-
crease learning; and a man of under-
standing shall attain unto wise counsels:
6 To understand a proverb, and the in-
terpretation; the words of the wise, and
their dark sayings.
7 ¶ The fear of the LORD is the begin-
ning of knowledge: but fools despise wis-
dom and instruction.

3 ¶ Trust in the LORD with all thine
heart; and lean not unto thine own
understanding.

6 In all thy ways acknowledge him,
and he shall direct thy paths.

7 ¶ Be not wise in thine own eyes:
fear the LORD, and depart from evil.

9 Honor the LORD with thy substance,
and with the firstfruits of all thine
increase:

10 So shall thy barns be filled with
plenty, and thy presses shall burst out
with new wine.

CHAPTER 8

DOETH not wisdom cry? and under-
standing put forth her voice?

2 She standeth in the top of high places,
by the way in the places of the paths.

3 She crieth at the gates, at the entry
of the city, at the coming in at the
doors:

4 Unto you, O men, I call; and my voice
is to the sons of man.

- 5 Vous, imprudents, apprenez ce que c'est que la sagesse; et vous, insensés, rentrez en vous-mêmes.
- 6 Ecoutez-moi, car je dirai de grandes choses, et mes lèvres s'ouvriront pour annoncer la justice.
- 7 Ma bouche publiera la vérité; mes lèvres détesteront l'impiété.
- 8 Tous mes discours sont justes; ils n'ont rien de mauvais ni de corrompu.
- 9 Ils sont pleins de droiture pour ceux qui sont intelligents, et ils sont équitables pour ceux qui ont trouvé la science.
- 10 Recevez les instructions que je vous donne avec plus de joie que si c'était de l'argent, et préférez la doctrine à l'or.

- XIII, 9 La lumière des justes donne la joie; la lampe des méchants s'éteindra.
- XVII, 22 La joie de l'esprit rend les corps pleins de vigueur; la tristesse du coeur dessèche les os.
- XII, 17 Celui qui assure ce qu'il sait bien rend un témoignage juste; mais celui qui ment est un témoin trompeur.
- 20 Ceux qui forment de mauvais desseins ont la tromperie dans le coeur; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix seront dans la joie.
- XV, 13 La joie du coeur se répand sur le visage; la tristesse de l'âme abat l'esprit.

Sagesse

- III, 13 Heureux celui qui a trouvé la sagesse, et qui est riche en prudence.
- 14 Le trafic de la sagesse vaut mieux que celui de l'argent, et le fruit qu'on en tire est plus excellent que l'or le plus fin et le plus pur.
- 15 Son prix passe toutes les richesses, et tout ce qu'on désire le plus ne mérite pas de lui être comparé.
- 16 Elle a la longueur des jours dans sa droite, et dans sa gauche les richesses et la gloire.
- 17 Ses voies sont belles; tous ses sentiers sont pleins de paix.
- 18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui l'embrassent; et heureux celui qui se tient fortement uni à elle.

5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart.

6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things.

7 For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips.

8 All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them.

9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold.

9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out.

22 A merry heart doeth good like a medicine: but a broken spirit drieth the bones.

17 He that speaketh truth showeth forth righteousness: but a false witness deceit.

20 Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counselors of peace is joy.

13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken.

13 ¶ Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding:

14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold.

15 She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her.

16 Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honor.

17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace.

18 She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her.

Orgueil

- XI, 2 Où sera l'orgueil, là aussi sera la confusion; mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse.
- XVI, 5 Tout homme insolent est en abomination au Seigneur, et lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre, il n'est point innocent.
- 18 L'orgueil précède la ruine de l'âme, et l'esprit s'élève avant la chute.
- XXII, 4 Le fruit de la modestie est la crainte du Seigneur, les richesses, la gloire et la vie.
- XIII, 10 Il y a toujours des querelles entre les superbes; mais ceux qui font tout avec conseil sont conduits par la sagesse.

2 When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly is wisdom.

5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished.

18 Pride goeth before destruction, and a haughty spirit before a fall.

4 By humility and the fear of the LORD are riches, and honor, and life.

10 Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom.

Charité

- III, 27 N'empêchez point de faire bien celui qui le peut; faites bien vous-même si vous le pouvez.
- 28 Ne dites point à votre ami: Allez, et revenez, je vous donnerai demain, lorsque vous pouvez le lui donner à l'heure même.
- XIV, 21 Celui qui méprise son prochain pêche; mais celui qui a compassion du pauvre sera bienheureux.
- XVII, 17 Celui qui est ami aime en tout temps, et le frère se connaît dans l'affliction.
- XXVIII, 27 Celui qui donne au pauvre n'aura besoin de rien; mais celui qui le méprise lorsqu'il le prie tombera lui-même dans la pauvreté.
- X, 12 La haine excite les querelles, et la charité couvre toutes les fautes.
- XI, 19 La clémence ouvre le chemin à la vie; la recherche du mal conduit à la mort.
- XIV, 31 Celui qui opprime le pauvre fait injure à celui qui l'a créé, et celui qui en a compassion rend honneur à Dieu.
- XXI, 3 Faire miséricorde et justice est plus agréable au Seigneur que de lui offrir des victimes.

27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it. 28^a Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to-morrow I will give; when thou hast it by thee.

21 He that despiseth his neighbor sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he.

17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity.

27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse.

12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins.

19 As righteousness tendeth to life; so he that pursueth evil pursueth it to his own death.

31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoreth him hath mercy on the poor.

3 To do justice and judgment is more acceptable to the LORD than sacrifice.

Le vin

- XX, 1 Le vin est une source d'intempérance, et l'ivrognerie est pleine de désordre; quiconque y met son plaisir ne deviendra point sage.

WINE is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise.

XXIII, 29 A qui dira-t-on: Malheur! au père de qui
 dira-t-on: Malheur? Pour qui seront les
 querelles, pour qui les précipices, pour
 qui les blessures sans sujet, pour qui
 la rougeur et l'obscurcissement des yeux,
 30 Sinon pour ceux qui passent le temps
 à vider les coupes?
 31 Ne regardez point le vin lorsqu'il paraît
 clair, lorsque sa couleur brille
 dans le verre.
 32 Il entre agréablement; mais il mord à la fin
 comme un serpent; et il répand son venin
 comme un basilic.
 33 Vos yeux regarderont les étrangers
 et votre cœur dira des paroles déréglées;
 34 Et vous serez comme un homme endormi
 au milieu de la mer, comme un pilote
 assoupi qui a perdu le gouvernail;
 35 Et vous direz: Ils m'ont battu, mais
 je ne l'ai point senti; ils m'ont
 entraîné, mais je ne m'en suis pas
 aperçu. Quand me réveillerais-je et
 quand trouverais-je encore du vin
 pour boire?
 XV, 21 La folie est la joie de l'insensé;
 mais l'homme prudent mesure tous
 ses pas.
 XVII, 16 Que sert à l'insensé d'avoir de grands
 biens, puisqu'il ne peut pas en acheter
 la sagesse?
 XVIII, 2. L'insensé ne reçoit point les paroles de
 prudence, si vous ne lui parlez selon
 ce qu'il a dans le cœur.
 6 Les lèvres de l'insensé s'embarassent
 dans les disputes, et sa bouche s'attire
 des querelles.
 7 La bouche de l'insensé le prise de lui-
 même, et ses lèvres sont la ruine de
 son âme.
 XXX, 32 "Et a paru un insensé après qu'il a été
 élevé en un rang sublime; car s'il avait eu
 de l'intelligence, il aurait mis sa main
 sur sa bouche."
 XIV, 7 Opposez-vous à l'homme insensé, et vous
 trouverez qu'il ne connaît point les
 paroles de prudence.
 8 La sagesse de l'homme habile est de bien
 comprendre sa voie; l'imprudence des
 insensés est toujours errante.

29 Who hath woof who hath sorrow?
 Who hath conditions? who hath hab-
 blind? who hath wounds without cause?
 30 They that go to seek mixed wine,
 they that go to seek mixed wine,
 31 Look not thou upon his color in the
 cup, when it moveth itself aright.
 32 At the last it biteth like a serpent,
 and stingeth like an adder.
 33 Thine eyes shall behold strange
 women, and thine heart shall utter per-
 verse things.
 34 Yea, thou shalt be as he that hath
 down in the midst of the sea, or as he
 that hath upon the top of a mast.
 35 They have enticed me, shall thou
 say, and I was not sick; they have
 beaten me, and I felt it not; when shall
 I awake? I will seek it yet again.
 XVI, 4 Ne laissez point aller vos yeux au sommeil,
 et que vos paupières ne s'assoupissent point.
 5 Sauvez-vous comme un daim qui échappe de la
 main, et comme un oiseau qui fuit d'entre
 les mains de l'oiseleur.
 6 Allez à la fourmi, paresseux que vous êtes;
 considérez sa conduite, et apprenez à
 devenir sage,
 7 Puisque, n'ayant ni cher, ni maître, ni
 prince, elle fait néanmoins sa provision durant
 l'été, et amasse pendant la moisson
 de quoi se nourrir.
 8 Et quand dormirez-vous, paresseux?
 quand vous réveillerez-vous de votre
 sommeil?
 9 Vous dormirez un peu, vous somnillerez
 un peu, vous metrez un peu les mains
 l'une dans l'autre pour vous reposer;
 11 Et l'indigence vous viendra surprendre
 comme un homme qui marche à grands pas,
 et la pauvreté se saisira de vous comme
 un homme armé. Que si vous êtes diligent,
 votre moisson sera comme une source
 abondante, et l'indigence fuira loin
 de vous.
 X, 4 La main relâchée produit l'indigence;
 la main des forts acquiert les richesses.
 XII, 4 Le paresseux veut et ne veut pas; mais
 l'âme de ceux qui travaillent s'engraissera.
 XXI, 25 Les desirs tuent le paresseux, car
 ses mains ne veulent rien faire.
 XXVIII, 9 Celui qui est mou et lâche dans son
 ouvrage est frère de celui qui détruit
 ce qu'il fait.
 XXVI, 15 Le paresseux cache sa main sous son
 aisselle, et il a peine de la porter
 jusqu'à sa bouche.
 XV, 19 Le chemin des paresseux est comme une hache
 d'épine; la voie du juste n'a rien qui
 l'arrête.

XIII, 16 L'homme habile fait tout avec conseil,
 mais l'insensé fait tout avec conseil.
 20 Celui qui marche avec les sages deviendra
 sage; l'ami des insensés leur ressemblera.
 XXIV, 9 La pensée de l'insensé est le pêche,
 et le médisant est l'abomination des hommes.
 9 The thought of foolishness is sin:
 and the scooner is an abomination to
 men.
 16 Every prudent man dealth with
 knowledge: but a fool layeth open his
 folly.
 20 He that walketh with wise men
 shall be wise: but a companion of fools
 shall be destroyed.
 VI, 4 Ne laissez point aller vos yeux au sommeil,
 et que vos paupières ne s'assoupissent point.
 5 Sauvez-vous comme un daim qui échappe de la
 main, et comme un oiseau qui fuit d'entre
 les mains de l'oiseleur.
 6 Allez à la fourmi, paresseux que vous êtes;
 considérez sa conduite, et apprenez à
 devenir sage,
 7 Puisque, n'ayant ni cher, ni maître, ni
 prince, elle fait néanmoins sa provision durant
 l'été, et amasse pendant la moisson
 de quoi se nourrir.
 8 Et quand dormirez-vous, paresseux?
 quand vous réveillerez-vous de votre
 sommeil?
 9 Vous dormirez un peu, vous somnillerez
 un peu, vous metrez un peu les mains
 l'une dans l'autre pour vous reposer;
 11 Et l'indigence vous viendra surprendre
 comme un homme qui marche à grands pas,
 et la pauvreté se saisira de vous comme
 un homme armé. Que si vous êtes diligent,
 votre moisson sera comme une source
 abondante, et l'indigence fuira loin
 de vous.
 X, 4 La main relâchée produit l'indigence;
 la main des forts acquiert les richesses.
 XII, 4 Le paresseux veut et ne veut pas; mais
 l'âme de ceux qui travaillent s'engraissera.
 XXI, 25 Les desirs tuent le paresseux, car
 ses mains ne veulent rien faire.
 XXVIII, 9 Celui qui est mou et lâche dans son
 ouvrage est frère de celui qui détruit
 ce qu'il fait.
 XXVI, 15 Le paresseux cache sa main sous son
 aisselle, et il a peine de la porter
 jusqu'à sa bouche.
 XV, 19 Le chemin des paresseux est comme une hache
 d'épine; la voie du juste n'a rien qui
 l'arrête.

4 Give not sleep to thine eyes, nor
 slumber to thine eyelids.
 5 Deliver thyself as a roe from the
 hand of the hunter, and as a bird
 from the hand of the fowler.
 6 Go to the ant, thou sluggard;
 consider her ways, and be wise:
 7 Which having no guide, overseer,
 or ruler,
 8 Provideth her meat in the sum-
 mer, and gathereth her food in the
 harvest.
 9 How long wilt thou sleep, O
 sluggard? when wilt thou arise out
 of thy sleep?
 10 A little sleep, a little slumber,
 a little folding of the hands to sleep:
 11 So shall thy poverty come as one
 that treadeth, and thy want as an
 armed man.

19 The way of the slothful man is as a
 hedge of thorns: but the way of the
 righteous is made plain.
 15 The slothful hideth his hand in his
 bosom: it grieveth him to bring it again
 to his mouth.
 9 He that turneth away his ear
 from hearing the law, even his
 prayer shall be abomination.
 25 The desire of the slothful killeth
 him: for his hands refuse to labor.
 4 The soul of the sluggard desireth
 a slack hand: but the hand of the dili-
 gent maketh rich.

- XII, 11 Celui qui laboure ses terres sera rassasié de pain; mais celui qui aime à ne rien faire est très insensé.
- XX, 4 Le paresseux n'a pas voulu labourer à cause du froid; il mendiera donc pendant l'été, et on ne lui donnera rien.
- XXIV, 30 J'ai passé par le champ du paresseux et par la vigne de l'homme insensé;
- 31 Et j'ai trouvé que tout était plein d'orties, que les épines en couvraient toute la surface, et que la muraille de pierres était abattue.
- 32 Ce qu'ayant vu, je l'ai mis dans mon coeur, et je me suis instruit par cet exemple.
- 33 Vous dormirez un peu, vous somnerez un peu, vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre pour vous reposer;
- 34 Et l'indigence viendra se saisir de vous comme un homme qui marche à grands pas, et la pauvreté s'emparera de vous comme un homme armé.
- XIII, 11 Le bien amassé à la hâte diminuera; celui qui se recueille à la main et peu à peu se multipliera;
- XXVII, 23 Remarquez avec soin l'état de vos brebis et considérez vos troupeaux:
- 24 Car la puissance que vous avez ne durera pas toujours; mais la couronne que vous recevrez sera stable dans tous les siècles.
- 25 Les prés sont ouverts, les herbes vertes ont paru, et on a recueilli le foin des montagnes.
- 26 Les agneaux sont pour vous vêtir, et les chevreux sont pour le prix du champ.
- 27 Que le lait des chèvres vous suffise pour votre nourriture, pour ce qui est nécessaire à votre maison, et pour nourrir vos servantes.
- Pauvreté et richesse
- XVI, 8 Peu avec la justice vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité.
- XVII, 1 Un peu de pain avec la joie vaut mieux qu'une maison pleine de victimes avec des querelles.
- XIX, 1 Le pauvre qui marche dans sa simplicité vaut mieux que le riche qui a les lèvres doubles et est insensé.
- 17 Celui qui a pitié du pauvre prête au Seigneur à intérêt; il lui rendra ce qu'il lui aura prêté.

11 ¹ He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons ^{is} is void of understanding.

4 The sluggard will not plow by reason of the cold; therefore shall he beg in harvest, and have nothing.

30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding;

31 And, lo, it was all grown over with thorns, and nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down.

32 Then I saw, and considered it well: I looked upon it, and received instruction.

33 Yet a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep:

34 So shall thy poverty come as one that travelleth; and thy want as an armed man.

11 ¹ Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth ¹ by labour shall increase.

23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds:

24 For riches are not for ever: and doth the crown endure to every generation?

25 The hay appeareth, and the tender grass showeth itself, and herbs of the mountains are gathered.

26 The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field.

27 And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance of thy maidens.

8 Better is a little with righteousness, than great revenues without right.

BETTER is ⁸ a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of ⁷ sacrifices with strife.

BETTER is the poor that walketh in his integrity, than he that is perverse in his lips, and is a fool.

17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again.

- XXII, 22 Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il est pauvre; n'opprimez point dans le jugement celui qui n'a rien,
- 23 Car le Seigneur se rendra lui-même le défenseur de sa cause, et il percera ceux qui auront percé son âme.
- XXVIII, 6 Le pauvre qui marche dans sa simplicité vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés.
- 11 L'homme riche se croit sage; mais le pauvre qui est prudent le sondera jusqu'au fond du coeur.
- XXIII, 5 Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir, parce qu'elles prendront des ailes comme l'aigle, et qu'elles s'envoleront au ciel.
- X, 22 La bénédiction du Seigneur fait les hommes riches, et l'affliction n'aura point de part avec eux.
- XXII, 2 Le riche et le pauvre se sont rencontrés; le Seigneur est le créateur de l'un et de l'autre.

22 Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:
23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them.

6 Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich.

11 The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out.

5 ⁵ Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven.

22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it.

2 The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all.

La femme

- V, 1 Mon fils, rendez-vous attentif à la sagesse que je vous enseigne, prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre,
- 2 Afin que vous vieilliez à la garde de vos pensées, et que vos lèvres conservent une exacte discipline. Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme:
- 3 Car les lèvres de la prostituée sont comme le rayon d'où coule le miel, et son gosier est plus doux que l'huile;
- 4 Mais la fin en est amère comme l'absinthe, et perçante comme une épée à deux tranchants.
- 5 Ses pieds descendent dans la mort, ses pas s'enfoncent jusqu'aux enfers,
- 6 Ils ne vont point par le sentier de la vie. Ses démarches sont vagabondes et impénétrables.
- 7 Maintenant donc, ô mon fils, écoutez-moi, et ne vous détournes point des paroles de ma bouche.
- 8 Eloignez de cette femme votre voie, et n'approchez point de la porte de sa maison.
- XXI, 9 Il vaudrait mieux demeurer en un coin sur le haut de la maison que d'habiter avec une femme querelleuse dans une maison commune.
- 19 Il vaut mieux habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et colère.

MY son, attend unto my wisdom, and bow thine ear to my understanding:

2 That thou mayest regard discretion, and that thy lips may ² keep knowledge.

3 ³ For the lips of a strange woman drop as a honeycomb, and her ¹ mouth is ⁴ smoother than oil:

4 But her end is ⁵ bitter as wormwood, ⁶ sharp as a twoedged sword.

5 ⁷ Her feet go down to death; her steps take hold on hell.

6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, that thou canst not know them.

7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth.

8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house:

9 It is better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house.

21 ²¹ He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour.

- XI, 22 La femme belle et insensée est comme un anneau d'or au museau d'une truie.
- V, 18 Que votre source soit bénie; vivez dans la joie avec la femme que vous avez prise dans votre jeunesse.
- 19 Qu'elle vous soit comme une biche très chère, comme un faon très agréable. Que ses mamelles vous enivrent en tout temps, et que son amour soit toujours votre joie.
- 20 Mon fils, pourquoi vous laisseriez-vous séduire à une étrangère, et pourquoi vous reposeriez-vous dans le sein d'une autre?
- XIV, 1 La femme sage bâtit sa maison; l'insensée détruit de ses mains celle même qui était bâtie.
- XVIII, 22 Celui qui a trouvé une bonne femme a trouvé un grand bien, et il a reçu du Seigneur une source de joie
- XIX, 14 Le père et la mère donnent les maisons et les richesses; mais c'est proprement le Seigneur qui donne à l'homme une femme sage.
- XII, 4 La femme vigilante est la couronne de son mari, et celle qui fait des choses dignes de confusion fera sécher le sien jusqu'au fond des os.

La femme forte

Chapitre XXXI, 10-31:

- 10 Qui trouvera une femme forte? Elle est plus précieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde.
- 11 Le coeur de son mari met sa confiance en elle, et elle ne manquera point de dépouilles.
- 12 Elle lui rendra le bien et non le mal, pendant tous les jours de sa vie.
- 13 Elle a cherché la laine et le lin, et elle a travaillé avec des mains sages et ingénieuses.
- 14 Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin.
- 15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle a partagé le butin à ses domestiques, et la nourriture à ses servantes.
- 16 Elle a considéré un champ, et l'a acheté; elle a planté une vigne du fruit de ses mains.
- 17 Elle a ceint ses reins de force, et elle a affermi son bras.
- 18 Elle a goûté, et elle a vu que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit.
- 19 Elle a porté sa main à des choses fortes, et ses doigts ont pris le fuseau.
- 20 Elle a ouvert sa main à l'indigent; elle a étendu ses bras vers le pauvre.

22 As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion.

18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth.

19 Let her be as the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love.

20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger?

EVERY wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands.

22 Whoso findeth a wife findeth a good thing, and obtaineth favor of the Lord.

14 House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the Lord.

4 A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones.

10 Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil.

12 She will do him good and not evil all the days of her life.

13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands.

14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar.

15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens.

16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard.

17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms.

18 She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night.

19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff.

20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy.

- 21 Elle ne craindra point pour sa maison le froid ni la neige, parce que tous ses domestiques ont un double vêtement.
- 22 Elle s'est fait des meubles de tapisserie; elle se revêt de lin et de pourpre.
- 23 Son mari sera illustre dans l'assemblée des juges lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre.
- 24 Elle a fait un linceul, et elle l'a vendu, et elle a donné une ceinture au Chananéen.
- 25 Elle est revêtue de force et de beauté, et elle rira au dernier jour.
- 26 Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, et la loi de la clémence est sur sa langue.
- 27 Elle a considéré les sentiers de sa maison, et elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté.
- 28 Ses enfants se sont levés, et ont publié qu'elle était très heureuse; son mari s'est levé, et la loué.
- 29 Beaucoup de filles ont amassé des richesses; mais vous les avez toutes surpassées.
- 30 La grâce est trompeuse et la beauté est vaine; la femme qui craint le Seigneur est celle qui sera louée.
- 31 Donnez-lui du fruit de ses mains, et que ses propres oeuvres la louent dans l'assemblée des juges.

L'Ecclésiaste

de

Salomon

Chapitre III:

- 1 Toutes choses ont leur temps, et tout passe sous le ciel après le terme qui lui a été prescrit.
- 2 Il y a temps de naître et temps de mourir, temps de planter et temps d'arracher ce qui a été planté.
- 3 Il y a temps de tuer et temps de guérir, temps d'abattre et temps de bâtir.
- 4 Il y a temps de pleurer et temps de rire, temps de s'affliger et temps de sauter de joie.
- 5 Il y a temps de jeter les pierres et temps de les ramasser, temps d'embrasser et temps de s'éloigner des embrassements.
- 6 Il y a temps d'acquérir et temps de perdre, temps de conserver et temps de rejeter.

21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet.

22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple.

23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land.

24 She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant.

25 Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come.

26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.

27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness.

28 Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her.

29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all.

30 Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the Lord, she shall be praised.

31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

TO every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;

3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;

4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;

5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;

6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away;

- 7 Il y a temps de déchirer, temps de se rejoindre, temps de se taire et temps de parler.
- 8 Il y a temps pour l'amour et temps pour la haine, temps pour la guerre et temps pour la paix.
- 9 Que retire l'homme pour tout son travail?
- 10 J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux enfants des hommes, qui les travaille pendant leur vie.
- 11 Tout ce qu'il a fait est bon en son temps, et il a livré le monde à leurs disputes, sans que l'homme puisse reconnaître les ouvrages que Dieu a créés depuis le commencement du monde jusqu'à la fin.
- 12 Et j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de meilleur que de se réjouir et de bien faire pendant sa vie:
- 13 Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire son bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu.
- 14 J'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité, et que nous ne pouvons ni rien ajouter ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait, afin qu'on le craigne.
- 15 Ce qui a été est encore, ce qui doit être a déjà été, et Dieu rappelle ce qui est passé.
- 16 J'ai vu sous le ciel l'impiété dans le lieu du jugement, et l'iniquité dans le lieu de la justice;
- 17 Et j'ai dit en mon coeur: Dieu jugera le juste et l'injuste, et alors ce sera le temps de toute chose.
- 18 J'ai dit en mon coeur touchant les enfants des hommes, que Dieu les éprouve, et qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes.
- 19 C'est pourquoi les hommes meurent comme les bêtes, et leur sort est égal. Comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi. Les uns et les autres respirent de même, et l'homme n'a rien de plus que la bête; tout est soumis à la vanité,

7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboreth?

10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

11 He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

12 I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his life.

13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labor, it is the gift of God.

14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.

16 And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there.

17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work.

18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts.

19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

La vie

XI, 7-10; XII, 1-8:

- 7 La lumière est douce, et l'oeil se plaît à voir le soleil.
- 8 Si un homme vit beaucoup d'années, et qu'il se réjouisse dans tout ce temps-là, il doit se souvenir de ce temps de ténèbres et de cette multitude de jours qui, étant venus, convaincront de vanité tout le passé.
- 9 Réjouissez-vous donc, jeune homme, dans votre jeunesse; que votre coeur soit dans l'allégresse pendant votre premier âge; marchez selon les voies de votre coeur et selon les regards de vos yeux, et sachez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses.
- 10 Bannissez la colère de votre coeur; éloignez le mal de votre chair: car la jeunesse et le plaisir ne sont que vanité.
- 1 Souvenez-vous de votre Créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le temps de l'affliction soit arrivé, et que vous approchiez des années dont vous direz: Ce temps me délaît;
- 2 Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles, s'obscurcissent, et que les nuées retournent après la pluie;
- 3 Lorsque les gardes de la maison commenceront à trembler, que les hommes les plus forts s'ébranleront; que celles qui avaient accoutumé de moudre seront réduites en petit nombre et deviendront oisives, et que ceux qui regardaient par les trous seront couverts de ténèbres;
- 4 Quand on fermera les portes de la rue, quand la voix de celle qui avait accoutumé de moudre sera basse, qu'on se lèvera au chant de l'oiseau, et que les filles de l'harmonie deviendront sourdes;
- 5 Ils auront même peur des lieux élevés, et ils craindront en chemin; l'amandier fleurira, la sauterelle s'engraïssera, et le câprier donnera son fruit, parce que l'homme s'en ira dans la maison de son éternité, et qu'on marchera en pleurant autour des rues;
- 6 Avant que la chaîne d'argent soit rompue, que la lampe d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, et que la roue se rompe sur la citerne;
- 7 Que la poussière rentre en la terre d'où elle avait été tirée, et que l'esprit retourne à Dieu, qui l'avait donné.
- 8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; tout est vanité.

7 ¶ Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun:

8 But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity.

9 ¶ Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

CHAPTER 12

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of music shall be brought low;

5 Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

7 Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

8 ¶ Vanity of vanities, saith the Preacher; all is vanity.